
[p1]

158 New Bond St

Nov^{er}. 13th. 1882

[Reverend] & dear Father,

Please excuse my half sheet of paper it means economy both of time & postage - but I am anxious to tell you that I trust your friend M^r. Skeats has crossed the sea safely & will soon be in your possession, a friend from Brussels has kindly taken it over, & I promised you would give

[p2]

a prayer for her trouble as it was cumbersome, & Victor Vercruysse will fetch it has¹ she had something for him as well - I trust it will be all you could wish, when I opened it I noticed a little mark on the cover but I had not the time to ask the bookseller to procure me another copy - for I was anxious to save you all expense of carriage, I was expecting my friend and waited to give you definite news - you will be glad to hear

[p3]

that it only cost 27/- - there is a discount of 3^d. in the shilling for cash which is a great advantage - Marie Vercruysse always has some money of mine, so if you like to hand her the amount, I think that would save you all trouble & expense - I will look out in the reviews for publications that may be interesting to you & let you know when I am fortunate to alight on anything -

Please accept my apologies for my stupid misspelling² of your name³ I might have corrected it by the Directory - but I cannot regret my

[p4]

error as the correction was so extremely interesting that I fear it may confirm me in my evil ways -

.....

1 Foutief voor 'as'.

2 Foutief voor 'misspelling'. Het woord is omcirkeld met rood en gewoon potlood.

3 In de [brief van Emily Jane Martin aan Guido Gezelle van 24/10/1882](#) had Emily Gezelle geadresseerd als 'Dear Father Gazelle'.

The translation of your little book⁴ would be very acceptable my father's tongue is mine "par predilection", though I am glad my mother's⁵ make a bond with many valued Belgian friends - I wish that Cambridge *[Manuscript]* would bring you to England is there any chance of it? - There is a committee for erecting a monument⁶ of some kind to Longfellow, this will I am sure have your hearty sympathy.⁷

Please give me your blessing & prayers &

Believe me in haste

Yours very sincerely

Emily J Berry.

.....

4 Het is niet duidelijk of het over een eigen werk van Guido Gezelle zelf gaat of over een boekje van een andere auteur. Zie ook [brief van Emily Jane Martin aan Guido Gezelle van 24/10/1882](#).

5 De moeder van Emily Jane Martin (= Berry) was de Belgische Nathalie d'Hondt d'Arcy (Gent 1807-Londen 1887).

6 In 1884 werd een levensgrote witmarmeren buste van de dichter Henry Wadsworth Longfellow onthuld in de Poets' Corner van Westminster Abbey. De beeldhouwer was Sir Thomas Brock.

7 Guido Gezelle was samen met Emilie Lauwers al bezig met de vertaling van Longfellow's *The Song of Hiawatha*. De vertaling verscheen uiteindelijk in 1886.

Briefbeschrijving

Verzender	Martin, Emily Jane
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	13/11/1882
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; plaats gereconstrueerd op basis van het adres.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; plaats gereconstrueerd op basis van het adres.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.205

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 135 mm x 105 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5931
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12220

Inhoud

Incipit	Please excuse my half
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	13/11/1882, Londen, Emily Jane Martin (= Emily Jane Berry) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
